



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

Siège/Registered Office: REGUS, 57, rue d'Amsterdam, 75008 Paris

English text

Le groupe de discussion des membres de la FIT

Depuis un certain temps, les membres de la FIT expriment le désir de pouvoir communiquer entre eux dans un cadre informel. Désormais, le groupe de discussion électronique de la FIT leur offre un tel forum de communication. Il est réservé aux membres ordinaires et associés à jour dans leurs cotisations, à l'exclusion des membres observateurs. L'encadrement de ce groupe est assuré par le Secrétariat de la FIT et le webmaster Eva Malkki, SKTL, membre du Conseil de la FIT.

Le groupe de discussion veut donner l'occasion aux membres d'apprendre les uns des autres, de poser des questions et de discuter librement de l'exercice de notre profession. Nous demandons à tous les participants de s'en tenir à des sujets qui touchent le domaine de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation.

Chaque message que vous envoyez à **FITgroup@googlegroups.com** parvient à toutes les personnes désignées à titre de représentants auprès de la FIT par les associations membres. Aucune approbation préalable n'est nécessaire. Vous êtes déjà sur la liste si vous avez reçu ce message. Veuillez ajouter l'adresse ci-dessus à votre liste de contacts. Chaque association compte **un seul** représentant au sein du groupe de discussion.

Le groupe de discussion ne peut servir à des fins commerciales. Par contre, nous vous invitons à annoncer des manifestations comme les ateliers et les conférences de votre association, afin que les autres participants puissent transmettre l'information aux membres de leurs associations respectives. Ne publiez rien au sujet des manifestations qui ne sont pas organisées par des associations membres. Vous pouvez soulever des questions sur la gestion des associations et les conditions de travail des traducteurs, interprètes et terminologues, tout en prenant garde de ne pas enfreindre les lois antitrust.

Règles de base

Quelques règles de base encadrent la participation. Veuillez vous y conformer et faire preuve de respect mutuel.

Réponses

Si l'expéditeur d'un message demande des renseignements personnels, répondez-lui directement sans envoyer votre réponse au reste du groupe. Dans tous les autres cas, il faut adresser les réponses à

l'ensemble du groupe. Par ailleurs, des messages comme « merci » ou « pas moi » encombrant les boîtes de réception des membres. Le minimalisme est de règle dans les groupes de discussion.

Aucune pièce jointe

N'envoyez pas de pièces jointes, puisque bien des gens lisent vos messages par une connexion réseau lente. Si vous désirez partager un fichier volumineux, insérez un lien vers la page web ou envoyez le fichier au modérateur qui le placera dans l'espace du site web de la FIT réservé aux membres.

Réduisez l'historique de vos messages

Ne répétez pas l'intégralité du contenu du message auquel vous répondez. N'incluez que le minimum nécessaire à la compréhension. De préférence, n'incluez que le dernier message auquel vous répondez. N'oubliez pas que le message d'origine est facilement accessible à quiconque veut le lire.

Il y a des risques à afficher des messages HTML

N'oubliez pas que les participants n'utilisent pas tous des lecteurs de courrier ou de nouvelles qui affichent facilement les messages HTML. Par conséquent, vous atteindrez un plus vaste auditoire si vous utilisez le format texte clair. Bien des gens ne se donnent pas la peine de lire les messages HTML.

Identifiez votre sujet

Identifiez clairement votre sujet et ne modifiez pas le sujet d'un fil de discussion. Si vous abordez un nouveau thème, créez toujours un nouveau message avec un nouveau sujet.

Nous comptons sur vous pour que le groupe de discussion soit actif et convivial.

Le Conseil de la FIT

15 novembre 2014

Révisé février 2015

The FIT members' e-group

For some time FIT members have been saying that they would like to have a way of being in contact with each other on an informal basis. The FIT e-group is now providing a new forum to facilitate communication between FIT members. It is open to all regular and associate members in good standing, not for observers. The e-group is monitored by the FIT secretariat and the webmaster, Council member Eva Malkki, SKTL.

The purpose of the e-group is to give members the opportunity to learn from each other, post queries, and have open discussions about the practice of our profession. We request that all e-group participants keep their comments focused on topics related to the translator, terminologist and interpreter community.

Each time you send a message to **FITegroup@googlegroups.com** you will be emailing the FIT representatives of all the FIT member organizations. There is no need for prior approval. You are already on this list if you are receiving this email. Please add the email address above to your contact list.

Each association has **one** representative in the e-group.

The e-group may not be used for commercial purposes. However, news about events such as your

associations' workshops and conferences can and should be shared with the group, so they can pass it on to their individual members. Do not post about events organized by non-member associations. We encourage you to raise questions about association management and the working conditions of translators, interpreters and terminologists, but take care not to infringe on antitrust laws.

Ground rules

There are a few ground rules for participation. Please comply with these rules, and show respect for each other.

Replies

Reply to the sender of a post directly and not to the entire group if the poster has asked for personal information. Otherwise all replies are to the group as a whole. Emails with 'thanks' or 'not me' also clog up members' inboxes. Less is more in e-groups such as this one.

No attachments

Please do not send any attachments. Do not forget that many people read these messages through slow network connections. If you have a large file that you would like to share, provide a link to the web page or send it to the moderator who will put it in the member space of the FIT website.

Trim your follow-ups

Do not quote the entire content of the message to which you are replying. Include only as much as is necessary for context. Preferably only include the last message that you are answering. Remember that if someone wants to read the original message, it is easily accessible.

Post HTML at your own risk

Keep in mind that not everyone uses mail or news readers that can easily display HTML messages. Consequently, you will reach a larger audience if you post in plain-text. Many people simply ignore HTML messages.

Identify your subject matter

Identify your subject clearly and do not change the subject of a thread. For new topics, always create a new message with a new subject.

We are looking forward to an active and lively e-group

Your FIT Council,

November 15th 2014

As revised

February 2015